
ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В СТРАНАХ СЕВЕРНОЙ АФРИКИ

О.И. Дагбаева

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается функционирование современного французского языка в ситуации многоязычия в странах Магриба, существенное внимание уделяется анализу лексических особенностей североафриканских франкоязычных блогов.

Ключевые слова: французский язык, Магриб, билингвизм, языковые контакты, заимствования, блоги.

Североафриканское сообщество представляет собой пример сосуществования и смешения языков и вариантов языков. Современная языковая ситуация в бывших колониях Франции (Алжир, 1830—1962; Тунис, 1881—1956; Марокко, 1907—1956; Мавритания, 1908—1960) имеет общие черты: владение жителями двумя и более языками (арабский и его диалекты, берберские и французский язык), распространение и употребление того или иного языка в различных сферах жизни, переключение кода, популярность франкоязычной литературы, наличие активного интеллектуального творчества. Различия заключаются в том, что французский приобретает некоторые специфические особенности, вступая в контакт с местными языками, которые неравномерно распространены на территориях этих стран.

Политика францизации местного населения сталкивалась со множеством препятствий. Одним из них являлось сохранение ислама, поэтому изучение Корана происходило на арабском языке. География распространения французского языка ограничивалась крупными городами и прилегающими территориями, где изначально селились французские колонисты. Языковая ассимиляция наиболее активной части населения сопровождалась развитием двуязычия. После освобождения от колониального господства Франции в середине XX в. французский язык, служивший одним из средств ассимиляции коренного населения колоний, изменил свои функции. Вплоть до настоящего времени французский язык в странах Магриба продолжает претерпевать изменения на разных уровнях в результате влияния лингвистических, социолингвистических и экстралингвистических факторов. Французский язык в странах Северной Африки рассматривается как иностранный, второй или привилегированный иностранный. Как мы отмечали, специфическими признаками языковой ситуации в странах Северной Африки выступают двуязычие или многоязычие, что способствует развитию вариативности французского языка, которая отражается в речевом поведении местных жителей. При рассмотрении языковой ситуации, для которой характерно сосуществование нескольких языковых вариантов (языков или диалектов), невозможно оставить без внимания их

взаимоотношения. Ранее противопоставляемые языки «по своим общественным функциям взаимодополняют друг друга, образуя единую социально-коммуникативную систему» [5].

Во всех рассматриваемых нами государствах официальным языком является классический арабский, который изучается в школе и используется в письменной речи. Средством повседневного устного общения служат диалекты арабского языка с ярко выраженной национальной спецификой: алжирский, тунисский, марокканский и хассания (мавританский диалект арабского языка). Распространены берберские языки: тамазигхт, кабилский, шауйя и др. Европейские языки представлены французским, в меньшей степени английским и испанским.

В Марокко в основном говорят на арабском и тамазигхте (последний в 2011 г. получил статус официального языка), представлены испанский и английский. В Марокко проживает больше берберофонов (около 30% населения), чем в остальных странах Магриба. В Алжире распространены следующие языки: алжирский арабский со своими местными разновидностями (80%), «классический» арабский, берберские 20% (тамазигхт, кабилский, шауйя). Тунис является моноэтнической страной, на арабском говорят 99% населения, и 1% являются берберофонами. В Мавритании распространён диалект хассания, на котором говорят арабо-берберы (80%). Около 20% негроидного населения говорят на африканских языках (пулар, волоф и др.).

Французский и стандартный арабский языки соперничают в таких престижных областях, как образование, управление, торговля, промышленность, СМИ и культура, что выделяет их положение в лингвистической полифонии Магриба. При этом динамика их употребления не постоянна и не равнозначна. Арабский в качестве официального языка имеет преимущество в делопроизводстве, но все же в этих странах французский язык продолжает использоваться в администрации. В частном секторе письменное и устное общение происходит на французском языке. Радио и телевидение выпускают передачи на арабском, тамазигхте, французском, реже — испанском и английском языках. Импортированные фильмы дублируются на французский язык, хотя в последнее время делаются попытки дубляжа на арабский. Часть образованной интеллигенции пользуется французским языком для создания национальной художественной литературы и научных трудов. Французский в странах Северной Африки рассматривается как язык международного сотрудничества, который открывает окно в мир более развитых технологий. Однако развитие английского языка как международного языка коммуникации в сфере экономики и бизнеса в странах Магриба может представлять угрозу французскому языку в будущем. Рассматривая вопрос о статусе французского языка и принимая в расчет исторический аспект, можно сделать вывод, что он выступает в роли второго языка и, по определению Л. Месауди, находится в двойственном положении: не воспринимается говорящими «психологически родным языком, но выполняет социальные функции языка работы, обучения и даже олицетворяет успех и интеграцию в элитарное общество» [10] (перевод наш — *О.Д.*).

Следует отметить сложность ситуации в образовательной системе Марокко, где только около 50% грамотного населения в возрасте от 10 лет владеют письмен-

ным арабским и иностранным языками (в основном французским). Здесь сказывается вытеснение арабского языка из области образования в период колонизации, когда количество интеллигентов, использующих классический арабский язык, стало меньше. Выбор языка преподавания также является важным аспектом. В реальности получается, что классический арабский и французский, являясь престижными языками, изучаются в школах и университетах, а в повседневной жизни говорят на марокканском диалекте. В школе предметы преподаются на арабском языке, а на уровне высшего и профессионального образования доминирует французский язык, особенно в научной, медицинской и технической областях. Активные сторонники реформы образования требуют кодификации марокканского диалекта и его использования в качестве языка образования. Так как французский язык служит важным способом связи с внешним миром, в странах Магриба его часто используют для создания интернет-блогов. Североафриканская франкоязычная блогосфера находится на стадии развития, число пользователей Сети увеличивается с каждым годом. Многие блоги посвящены исламу, который является неотъемлемой частью арабской культуры. Существует большое количество блогов, посвященных культуре и географии этих стран, национальной кухне и рецептам, моде и музыке. Особое место уделяется социальным и экономическим проблемам общества.

Наряду с французским языком элита этих стран использует разновидность французского, которую местные жители приспособливают к особенностям своего языка, придавая ей местный колорит. Исследователи вводят специальные термины для обозначения лексических единиц, отсутствующих в словарном составе французского языка Франции: «тунисизмы», «алжиризм». По классификации В.М. Дебова, эти лексемы были заимствованы из арабского языка и в основном имеют одно значение; являются однокоренными словами арабизмов, построенными по французским моделям; появились путем словообразования на основе материала французского языка [3]. В результате постоянного контакта с арабским языком французский значительно пополнился арабизмами. Культурные различия между арабами и французами огромны, и французский язык, естественно, пользуется средствами арабского языка при описании местных реалий и понятий.

Первая группа арабизмов включает заимствования из литературного арабского языка, который в этих странах является официальным. Ко второй группе относятся арабизмы, взятые из разговорных диалектных форм арабского языка. Заимствования из литературного арабского языка в основном связаны с религиозной и политической тематикой: мусульманские праздники (*Achoura*, *Aid el Fitr* и др.), молитвы и ритуалы (*asr*, *hadj* и др.) «*Pour les 28.000 pèlerins algériens concernés par le Hadj cette année, l'heure est aux préparatifs*» [12].

Заимствования из арабских диалектов более многочисленны, так как в повседневной жизни жители Северной Африки говорят на диалектах: *aklé* (из хассания) означает место, трудное для прохождения; *haouli/aouli* (из хассания) — материя около 3,5 метров, используемая для тюрбанов [11]. Заимствования, пришедшие из марокканского диалекта: традиционные музыкальные инструменты *bendir* (барабан), *oud* (флейта) и другие «*Lundi dernier, M. Abdelilah Benkirane se gaussait de*

plus de la moitié de la population marocaine en comparant les Amazighs à des “joueurs de *bendirs*”, adeptes de la frugalité et de la danse...» [15]; национальные блюда: *tajine* (мясное рагу), *kefta* (мясные или рыбные шарики): «Un *tajine* goûteux et très simple à faire, j'ai emprunté cette recette de chez ma chère Samar du délicieux blog *Mes inspirations culinaires*» [14]. Заимствования, используемые для номинации предметов одежды, также распространены во французском языке Магриба, например: *babouche* (тапочки), *chèche*, *daga* (вид широкой мужской одежды) и другие. «Voici une de mes premières réalisations “couture”: des *babouches* réalisées de A à Z que l'on peut décorer de milles et une manières» [13].

Для двуязычия и многоязычия характерно смешение языков в одном потоке речи. Переключение кода французский язык — арабский язык (берберские и другие местные языки) является очень частым явлением. Сильное влияние французского языка при контактах с другими языками, в которых существует большое количество заимствований из французского языка, облегчает переключение кода. Основой при смешении языков выступают диалекты арабского языка, при этом говорящие могут в полной мере владеть обоими языками, но смешивать коды неосознанно и спонтанно. При переходе с одного языка на другой в разных коммуникативных ситуациях отмечают представителей обоих полов, разных возрастов, разного уровня образования и разнообразных социо-профессиональных кругов.

После достижения независимости стран Северной Африки французский язык сохраняет свои позиции благодаря демократизации образования, сохранению контактов с Францией, наличию франкоязычных СМИ и телевидения. В частности, благодаря сети Интернет число пользователей которой увеличивается с каждым годом, французский сегмент Интернета в странах Магриба также растет. С одной стороны, французский язык теряет свои позиции по политическим и идеологическим причинам, с другой стороны, его влияние на местные языки неоспоримо.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Дебов В.М.* Североафриканская франкофония (К типологии социолингвистических ситуаций) // Вестник Ивановского государственного университета. — Иваново, 2001. — С. 77—83.
- [2] *Дебов В.М.* Арабский лексический элемент во французском языке Марокко (К проблеме интерференционного воздействия арабского языка) // Вестник Ивановского государственного университета. — Иваново, 2002. — Вып. 1. — С. 83—86.
- [3] *Дебов В.М.* Словарь особенностей французского языка в Алжире. — Иваново: Ивановский государственный университет, 1996. — 140 с.
- [4] *Завадовский Ю.Н.* Арабские диалекты. — М.: Изд-во восточ. лит-ры, 1962. — 131 с.
- [5] *Чередниченко А.И.* Язык и общество в развивающихся странах Африки. — Киев, 1983. — 166 с.
- [6] *Черкасова А.П.* Арабская лексика французского языка стран Магриба, особенности ее адаптации // Известия Саратовского университета. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. — 2013. — Т. 13. — Вып. 2. — С. 13—16.
- [7] *Черкасова А.П.* Арабские заимствования во французском языке Франции и магрибском варианте французского языка. — Воронеж, 2013.
- [8] *Fouzia Benzakour.* Le français au Maroc. — 2000.
- [9] *Habiba Naffati, Ambroise Queffélec.* Le français en Tunisie. — 2004.

- [10] *Leila Messaoudi*. La langue française au Maroc. Fonction élitaire ou utilitaire? / Pratiques innovantes du plurilinguisme. Émergence et prise en compte en situations francophones. Paris. Éditions des archives contemporaines. — 2011.
- [11] *Bah Ould Zein, Ambroise Queffélec*. Le français en Mauritanie. — Edicef, 1997.
- [12] URL: <http://www.algerie-focus.com/blog/2014/08/hadj-20141435-premiers-departs-dans-moins-de-2-semaines/>.
- [13] URL: <http://alhaaq.over-blog.net/article-2538520.html>.
- [14] URL: <http://www.auxdelicesdupalais.net/article-tajine-kefta-a-la-marocaine-104579086.html>.
- [15] URL: <http://lnt.ma/blog/fahd-yata/le-maroc-du-bendir-et-de-tinghir/>.

LITERATURA

- [1] *Debov V.M.* Severoafrikanskaya frankofoniya (K tipologii sociolingvisticeskikh situacij) // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ivanovo, 2001. — S. 77—83.
- [2] *Debov V.M.* Arabskij leksicheskiy element vo francuzskom yazy'ke Marokko (K probleme interferencionnogo vixdejstviya arabskogo yazy'ka) // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ivanovo, 2002. — Vy'p. 1. — S. 83—86.
- [3] *Debov V.M.* Slovar osobennosti francuzskogo yazy'ka v Alzhire. — Ivanovo: Ivanovskij gosudarstvenny'j universitet, 1996. — 140 s.
- [4] *Zavadovskij Yu. N.* Arabskie dialekty'. — M.: Izdatelstvo vostochnoj literatury', 1962. — 131 s.
- [5] *Cherednichenko A.I.* Yazy'k i obshhestvo v razvivayushhihsya stranah Afriki. — Kiev, 1983. — 166 s.
- [6] *Cherkasova A.P.* Arabskaya leksika francuzskogo yazy'ka stran Magriba, osobennosti eyo adaptacii // Izvestiya Saratovskogo universiteta. — Ser. Filologiya. Zhurnalistika. 2013. — T. 13. — Vy'p. 2. — S. 13—16.
- [7] *Cherkasova A.P.* Arabskii zaimstvovaniya vo francuzskom yazy'ke Francii i magribskom variante francuzskogo yazy'ka. — Voronezh, 2013.
- [8] *Fouzia Benzakour*. Le français au Maroc. 2000
- [9] *Habiba Naffati, Ambroise Queffélec*. Le français en Tunisie. 2004
- [10] *Leila Messaoudi*. La langue française au Maroc. Fonction élitaire ou utilitaire? / Pratiques innovantes du plurilinguisme. Émergence et prise en compte en situations francophones. — Paris: Éditions des archives contemporaines, 2011.
- [11] *Bah Ould Zein, Ambroise Queffélec*. Le français en Mauritanie. — Edicef, 1997.
- [12] URL: <http://www.algerie-focus.com/blog/2014/08/hadj-20141435-premiers-departs-dans-moins-de-2-semaines/>.
- [13] URL: <http://alhaaq.over-blog.net/article-2538520.html>.
- [14] URL: <http://www.auxdelicesdupalais.net/article-tajine-kefta-a-la-marocaine-104579086.html>.
- [15] URL: <http://lnt.ma/blog/fahd-yata/le-maroc-du-bendir-et-de-tinghir/>.

PECULARITIES OF LANGUAGE SITUATION IN NORTH-AFRICAN COUNTRIES

O.I. Dagbaeva

Foreign Languages Department

Philological Faculty

Peoples' Friendship University of Russia

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article considers the functioning of modern French in a multilingual situation in Maghrebian countries, some lexical features of North-African blogs in French are under analysis.

Key words: French, Maghreb, bilingualism, language contacts, loan words, blogs.